

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 37 (1973)
Heft: 147-148

Register: Index des mots

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

INDEX DES MOTS ¹

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS.

Français.

acad.	=	acadien.
canad.	=	canadien.
liég.	=	liégeois.
louis.	=	Louisiane.
nam.	=	namurois.
o. ind.	=	Océan Indien.
pic.	=	picard.
réun.	=	Réunion.
vosg.	=	vosgien.
wall.	=	wallon.

Germanique.

all.	=	allemand.
franç.	=	francique.

Italien.

berg.	=	bergamasque.
cal.	=	calabrais.
gén.	=	génois.
lig.	=	ligure.
mil.	=	milanais.
piém.	=	piémontais.

sic. = sicilien.

vénit. = vénitien.

Rheto-roman.

istr. = istrique.

Sarde.

log. = logudorien.

Slave.

pol.	=	polonais.
tch.	=	tchèque.

Anglais.

cray fish..... 248

Arabe.

<i>baqqālīn</i>	524
<i>faqīh</i>	523
<i>garb</i>	521
<i>halig</i>	521
<i>hazāna</i>	521
<i>maḥlūf</i>	523
<i>marṭabān</i>	524
<i>raqqās</i>	522
<i>saqā</i>	519
<i>zīrbīy</i>	523

Catalan.

<i>baina</i>	117
<i>benā</i>	117
<i>berena</i>	117
<i>cuidar</i>	117
<i>dit</i>	117
<i>espona</i>	117
<i>faena</i>	117
<i>jona</i>	117
<i>legena a. cat.</i>	116
<i>legenda</i>	116
<i>llegenda</i>	115
<i>mestre</i>	117
<i>niella</i>	117
<i>oliba</i>	250

Celtique.

<i>*cammino</i> gaul.....	56
<i>vern</i> gaul.....	141

Créole.

<i>bastrēg</i> réun.....	354
<i>but</i> o. ind.....	350
<i>canevette</i> réun.....	355
<i>debuze</i> o. ind.....	353
<i>dimun</i> maur.....	346
<i>fām</i> guyan.....	351
<i>fān</i> o. ind.....	352
<i>grēg</i> réun.....	359
<i>kān</i> réun.....	351

1. Ne figurent pas dans cet index :

1. Une liste alphabétique de noms populaires des végétaux de la région canadienne du Détroit (article de M. V. Amlazan, p. 152-157).

2. Une liste alphabétique de mots puisés dans le *Cancionero* de Manrique (article de M. R. Pellen, p. 160-164).

3. Une liste alphabétique de mots puisés dans d'autres textes espagnols (article de M. P. Pellen, p. 165-171).

4. Une liste alphabétique de mots de la langue de Ravenne, étudiés par S. Lazard, p. 403-418.

5. Un index des concepts et des champs sémantiques, publié par M. Ralph de Gorog, p. 440-446.

kor (tje sō...) o. ind. 360
lin réun..... 365
mamā pwasō maur. 356
mən louis..... 347
mōd réun..... 346
moune mart..... 347
mun réun..... 346
nē haït..... 351
nwit o. ind..... 350
papa batō réun..... 356
sād haït..... 352

Espagnol.

leyenda..... III

Français.

abatteur..... 494
ablutē pic..... 190
adamagier afr..... 503
addozillare afr..... 503
adouber afr... 147, N 4
aganippide..... 494
aleu..... 147, N 4
algier afr... 147, N 3
allége canad..... 480
aloès..... 494
amarre canad..... 480
amis comme cochons. 262
amourette..... 259
ange de mer..... 249
āmne louis..... 351
anoures..... 494
appareiller canad.. 480
aramir afr... 147, N 3
archidiocésain..... 494
arrimer canad..... 480
aurnia nam..... 143
aussi... que..... 292 ss.
baille canad..... 480
balise canad..... 481
bannir..... 147, N 2
barde afr..... 147, N 3
baron..... 147, N 2
bord canad..... 481
bordage canad..... 481
bordée canad..... 481
boucherie..... 494
bouledogue..... 249
bourlo fr. dial..... 480

bouvière..... 494
brachyptères..... 494
brachyures..... 494
broigne afr... 147, N 3
boujon..... 147, N 4
but louis..... 351
canevesse acad.... 355
se carguer canad... 481
ēvèy canad..... 477
chambellan... 147, N 2
charrière fr. dial... 45
chavirer canad..... 481
(i)chel a. pic..... 181
chelui a. pic..... 181
chemin..... 32
chemin de char.... 40
chemin de desserte. 40, 45
chemin de halage... 34
chemin forestier... 34
chemin de schlitte.. 34
chemin de terre.... 34
chemin de traverse.. 40
chest a. pic..... 181
chestui..... 181
chils a. pic..... 189
(i)chis a. pic..... 181
chist a. pic..... 181
choucroute..... 248
chouette..... 262
chu a. pic..... 181 ss.
chus a. pic..... 181
clouer le bec..... 261
com plus... plus afr. 106
com plus... tant plus
 afr..... 107
conchyliologue..... 494
coursière fr. dial... 45
cuevre afr..... 147, N 3
custos..... 494
dard..... 147, N 2
débarquer canad... 481
décacher canad..... 353
demé canad..... 477
didactyle..... 494
denlivree a. vosg... 207
duzème pic..... 190
drwat louis..... 351
ebles afr..... 88 ss.
ebres judéo-ir.... 88 ss.
éch a. pic..... 183 ss.
échaitu fr. dial..... 479

échanson..... 147, N 2
échite..... 494
effendi..... 495
égléz canad..... 477
élaïne..... 495
élédone..... 495
embarquer canad... 481
éperon..... 147, N 2
épier..... 147, N 2
épieu..... 147, N 2
équipet canad..... 481
équipet canad..... 481
eschargaite afr. 147, N 3
escharir afr.... 147, N 3
eschiele afr.... 147, N 3
étrier..... 147, N 2
faide afr.. 146, 147, N 3
faquin..... 523
fièvre maligne..... 271
finitisme..... 495
flèche..... 147, N 2
fleur d'amour..... 259
fleurésie fr. dial... 249
fôsèy canad..... 477
fou fr. dial..... 143
franc..... 147, N 2
freren a. vosg..... 207
fuyé pic..... 190
gaburon..... 497
gage..... 147, N 2
gaïacine..... 497
gaillard..... 497
galactite..... 497
galant d'hiver..... 497
gale blanche..... 497
gale d'Espagne.... 497
gale sauvage..... 497
galère..... 497
galérite..... 497
galion..... 497
galiote..... 498
gallon..... 498
ganche..... 495
gangner canad..... 351
gangrénique..... 498
gantilier..... 498
garçon..... 147, N 2
garde-bœuf..... 498
gargariser..... 498
gargarisme..... 498
gâteau feuilleté.... 498

- gatte* 498
(gestoille) gauchere
 mfr..... 258
gavette..... 498
gazon..... 147, N 2
gazon de montagne.. 498
geckoïde..... 498
gehir..... 147, N 4
gelinier..... 499
gemme..... 499
général..... 499
générale..... 499
genestin..... 499
genouillé..... 499
géographie..... 499
géographien..... 499
géométrien..... 499
geraine..... 499
géraniacées..... 499
gerbaude fr. dial... 480
gérille..... 499
germanique..... 499
gibbe..... 499
gibbie..... 500
gibecièrre..... 499
gié afr...... 377-380
gingembre..... 500
gingembre de jardin.. 500
dingembré..... 500
ginkgo..... 495
girandet..... 500
girandole..... 500
girarde..... 500
girardine..... 500
girasol..... 500
girasol feuilleté.... 500
gonfanon..... 147, N 2
gournable canad.... 481
Grande Ourse..... 256
gréer canad...... 481
groschen..... 495
guerren..... 147, N 2
gypse..... 495
hache..... 147, N 2
hâler canad...... 481
haliotide..... 495
hamac..... 247
haschiere..... 147, N 4
haubert..... 147, N 2
helt afr...... 147, N 3
herbe d'amour..... 259
herbe de la mere afr. 263
herbe maure fr. dial. 259
herbe Sainte-Marie
 afr..... 263
hêtre..... 143
heûpon wall.... 131, 133
horbi wall...... 133
houblon..... 145
houris..... 495
housse..... 147, N 2
houx..... 140
hydracide..... 495
hydrargyrose..... 496
jabak..... 496
kreutzer..... 496
larguer canad..... 481
larmeuze..... 496
lépèn canad...... 477
leucome..... 496
lige..... 147, N 2
maj wall...... 128, 134
maje wall...... 128
maimbor..... 147, N 4
maler afr...... 147, N 3
(cheval) malicieux.. 270
malin comme un
 singe..... 268
marée canad...... 481
maréchal..... 147, N 2
mâter canad...... 481
ménwi canad...... 477
modisse canad..... 352
mōf pic...... 128, 134
monde canad...... 347
mouyon fr. dial..... 259
naviguer canad..... 482
nef..... 255
nordet canad...... 482
noroit canad...... 482
nous..... 380-386
oisillon..... 393
organeau canad..... 482
osier..... 141
osière mfr..... 141
ouvrable..... 261
paré canad...... 482
passage à talon.... 40
peau d'oignon..... 496
pentadactyle..... 496
perce-oreille..... 257
percnoptère..... 496
peurésie fr. dial.... 249
phanère..... 496
pieds nickelés..... 496
piron fr. dial...... 480
piste..... 35
piste cavalière..... 34
piste cyclable..... 34
piste de transhu-
 mance..... 34
plàtèn canad...... 477
pleurésie..... 249
plus... plus..... 100 ss
plus ... tant plus afr. 104
pommes d'amour... 260
pont canad...... 482
poque-chève canad... 354
punésie fr. dial..... 249
purésie fr. dial..... 249
quant plus... afr.... 107
quant plus ... tant
 plus afr...... 103
que plus... plus afr... 106
que plus ... tant plus
 afr...... 107
raccourci..... 35
radoubs, radouber
 canad...... 482
ran liég...... 131
rang..... 147, N 2
river le clou à quel-
 qu'un..... 261
roulage canad..... 352
route..... 32
route départementale 34
route nationale..... 34
sache pas que (je
 ne...)..... 458
sénéchal..... 147, N 2
senroit a. vosg..... 207
sentier..... 35, 56 ss.
sentier de grande
 randonnée..... 34
si... que..... 292 ss.
sochon mfr..... 262
souffraiteus afr..... 261
souffreteux..... 261
soûl comme une
 grive..... 271
spathique..... 496
suet canad...... 482
suroit canad...... 482

tant plus... plus afr. 109
tant plus... tant plus
 afr. 104, 109
tant plus que... tant plus mfr. 109
tant plusieurs, tant peieurs afr. 107
teulèc pic. 190
tèrèn canad. 477
traverse fr. dial. 45
trève 147, N 2
triandrie 496
tridactyle 496
valdrague (à la...) canad. 482
virer canad. 482
vous 380-386
ualrus 497
zamier 497

Francoprovençal.

asuysimen alyon... 484
avâtazo 68
barotyérè 65
camè sumè 65
charrière 65
chemins de champs, de terre 65
course 202
coursière 60, 320
courte 203
courtil 203
courtiller 203
courtillet, -ette 203
courtilleur 203
courtillon 203
courtine 203
courtoise 203
cousin 203
cremacle 204
crèt 204
croissant 205
croître 205
cruvischier 205
cuche 205
cueillir 205
culotte 205
curaches 203
cuvet 205

dré 68
drésyèr 60, 68
enkoura 205
potan alyon. 484
prelon alyon. 484
pucié bress... 258, N 1
ròta 65
raet 60
raetô 59
sara 65
sengle alyon. 484
vi 64 ss
vit 68
vyolé 56 ss
vyô 68

Germanique.

**âlgér* franc... 147, N 3
 **alira* franc. 141
 **alisa* franc. 141
alôd franc. 147, N 4
barda franc. 147
brunnia franc. 147, N 3
 **bultjo* franc... 147, N 4
dubban franc.. 147, N 4
 **faihida* franc. 146
 147, N 3
 **haistr* franc. 144
hängematte all. 247
harmškara franc... 147, N 4
 **helt* franc... 147, N 3
 **hiupo* 131
 **hramjan* franc. 147, N 3
hrann franc. 131
 **hulis* franc. 140
 **humilo* franc. 146
 **jehhjan* franc. 147, N 4
 **kawa* afranc. 262
 **kukur* franc. 147, N 3
 **mahl* franc. 128, 147, N 3
maulwurf all. 249
meerkatze all. 249
mundboro franc. 147, N 4
 **skara* franc.. 147, N 3
 **skarwahta* franc... 147, N 3

skurbjan franc. 133
zeeëgel néerl. 249

Hébreu.

karan 254, N 1
kèren 254, N 1
mar jam 254

Italien.

arrassari sic. 519
arrecamari sic. 519
assaccari sic. 519
bagarino 523
cangemia sic. 519
facchino 523
galica 523
gesia sic. 519
landa piém. 113
landra piém. 113
lianda berg. 114
lienda mil. 114
lejenna cal. 115
macalufò 523
marzapane venit... 524
pomi dei Mori 260
pomodoro 260
ragazzo 522
siaun gen. 388
taurighiuni sic... 393
vurpighiuni sic... 393
zanco vénit. 482
zerbino lig. 523

Latin.

acrifolium 140
adfirmare lat. méd. 503
albergare lat. méd.. 503
alcheria lat. méd... 503
almus 141
altaris lat. méd... 503
amor 260
badaculum 468
binda 117
castellione 394
cavannus 262
cogitare 117

<i>colaphus</i>	468
<i>digitu</i>	117
<i>facienda</i>	117
<i>funda</i>	117
<i>*incaliare</i>	178
<i>laetame</i>	390
<i>legenda</i>	110
<i>magistru</i>	117
<i>maurus</i>	259
<i>merenda</i>	117
<i>nigella</i>	117
<i>*passare</i>	393
<i>*porcellione</i>	391
<i>*potere</i>	178
<i>quam... tam</i>	102
<i>quam... tanto</i>	102
<i>quanto... eo/hoc</i>	102
<i>quanto magis... tanto</i> <i>magis</i>	101 ss.
<i>quanto... tam</i>	102
<i>quantum... eo/hoc</i>	102
<i>quo magis... eo/hoc</i> <i>magis</i>	101 ss.
<i>quo... tam</i>	102
<i>semita</i>	59
<i>sponda</i>	117
<i>ut... tanto</i>	102
<i>vagina</i>	117
<i>varius</i>	260
<i>viridis</i>	260
<i>*vitellione</i>	390

Portugais.

<i>alcançar</i> a. port....	178
<i>alcance</i> a. port....	178
<i>alina</i> a. port.....	179
<i>apresar</i> a. port....	180
<i>arceriágo</i> a. port..	178
<i>cimitério</i> a. port....	179
<i>cirimónia</i> a. port...	179
<i>consintir</i> a. port....	179
<i>créligo</i> a. port....	179
<i>crelizia</i> a. port....	179
<i>desfalicia</i> a. port...	179
<i>devisom</i> a. port....	180
<i>espicial</i> a. port....	179

<i>fremosa</i> a. port....	180
<i>lheixar</i> a. port....	178
<i>peder</i> a. port.....	178
<i>perceder</i> a. port....	178
<i>persiguir</i> a. port...	179
<i>pidir</i> a. port.....	179
<i>prepósito</i> a. port...	180
<i>pricioso</i> a. port....	179
<i>rega</i> a. port.....	180
<i>regante</i> a. port....	180
<i>sasseenta</i> a. port...	180
<i>vistidura</i> a. port...	179
<i>vistimenta</i> a. port..	179

Provençal.

<i>béou-l'oli</i>	250
<i>dompnhon</i> apr.....	149
<i>escoubra</i>	468
<i>legenda</i> a. prov....	119
<i>naïpes</i>	468
<i>reverdaci</i>	468
<i>revisdar</i>	468

Rhêto-roman.

<i>lidan</i> istr.....	390
<i>pasiôn</i> istr.....	392
<i>pursiôn</i> istr.....	391
<i>sion</i> istr.....	387 ss.
<i>stadiôn</i> istr.....	393
<i>surion</i> istr.....	391
<i>vidiôn</i> istr.....	389
<i>zbrusiôn</i> istr.....	391

Roumain.

<i>arat</i>	459
<i>arboradă</i>	465
<i>bou, boi</i>	465
<i>pontil</i>	465

Sarde.

<i>lènda</i> log.....	111
-----------------------	-----

Slave.

<i>králik</i> tch.....	250
<i>królik</i> pol.....	250
<i>velbloud</i> tch..	250, N 5

Noms de lieux.

<i>Augne, Augnat, Aug-</i> <i>gnax</i>	142
<i>Aunac</i> fr.....	142
<i>Châtillon</i>	394
<i>Houssay</i>	140, N 2
<i>Housseras</i>	140, N 2
<i>Housset</i>	140, N 2
<i>Houssoy, Oussoy</i> ...	140, N 2
<i>Hubailles</i>	140, N 2
<i>La Bazacle</i>	468
<i>Launac</i>	142
<i>Le Housseaux</i>	140, N 2
<i>La Houssière</i> ..	140, N 2
<i>Onney</i>	142
<i>Panissolle</i>	468
<i>Saint-Chély</i>	196
<i>Saint-Igest</i>	196
<i>Saint-Izaire</i>	196

Carte de l'ALG.

777 <i>sentier</i>	59
--------------------------	----

Cartes de l'ALLY.

835 <i>la voie lactée</i> ...	53
837 <i>un chemin</i> ...	44, 53
838 « <i>charrière</i> »....	44
839 <i>un sentier</i>	56
840 <i>un raccourci</i> ...	60

Carte de l'ALMC.

115 <i>sentier</i>	59
--------------------------	----

P. DURDILLY.